

功能对等理论指导下的中文导游词俄译

周 天, 朱婷婷

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2024年11月18日; 录用日期: 2025年1月7日; 发布日期: 2025年1月20日

摘 要

近年来, 中俄两国间跨境旅游业迅速发展, 中文导游词俄译作为向外宣传中国文化的文本之一, 有着重要的作用。本次主要在功能对等理论的指导下对四川著名景点青城山、九寨沟、三星堆、峨眉山以及都江堰的中文导游词俄译深入分析, 总结经验, 从而提高中文导游词俄译的翻译质量, 让外国游客更好地理解中文导游词的内涵。

关键词

导游词, 翻译方法, 功能对等理论

Russian Translation of Chinese Tour Guide Presentations under the Guidance of Functional Equivalence Theory

Tian Zhou, Tingting Zhu

Foreign Languages Institute, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: Nov. 18th, 2024; accepted: Jan. 7th, 2025; published: Jan. 20th, 2025

Abstract

In recent years, cross-border tourism between China and Russia has been developing rapidly, and the Russian translation of Chinese tour guide presentations plays an important role as one of the texts for publicizing Chinese culture abroad. This study, under the guidance of the theory of functional equivalence, analyzes the Russian translation of the Chinese tour guide presentations of the famous scenic spots in Sichuan, such as Mount Qingcheng, Jiuzhaigou, Sanxingdui, Mount Emei, and Dujiangyan, and summarizes the experience, so as to improve the translation quality of the Chinese tour guide presentations and to let the foreign tourists understand the connotation of the Chinese

tour guide presentations better.

Keywords

Tour Guide Presentations, Translation Method, Functional Equivalence Theory

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



1. 引言

旅游是一个既可以促进各国各民族人民交流的方式,也是一个可以带动各地区经济发展的方法。随着中俄交流的日益密切,尤其是中俄间的跨境旅游,这个有着千年文化的古国吸引了大量外国游客前来参观。优质的导游词译文是推动旅游业发展的“硬”要求,也是推动中华文化走向世界的重要引擎[1]。因此导游词的主要目的就是让游客了解到汉语导游词背后所蕴含的意义。

2. 导游词的介绍

导游词是导游人员引导游客观光游览时的讲解词,是导游人员同游客交流思想,向游客传播文化知识的工具,也是吸引和招徕游客的重要手段[2]。它是一种特殊的表达形式,是连接导游与游客的重要桥梁,其语体和语言特点决定了信息的传达效果。通过生动、互动、情感丰富的表达,导游词不仅使游客获得知识,还能增强他们的旅游体验。优秀的导游词能让游客在游览过程中,领略到目的地的独特魅力与深厚文化。

3. 中文导游词特点

中俄导游词在文本结构、文本内容、语言风格上等有一定差异。中文导游词讲求用字凝练含蓄、辞藻华丽,多用修饰,讲究韵律对仗。

3.1. 用词简洁明确、多使用名词短语,如四字格

例 1:“青城山地质地貌独特,植被茂密,气候适宜,林木葱翠,层峦叠嶂,曲径逶迤,古观藏趣。”

这里所选取的例句是都江堰青城山的导游词,“地貌独特,植被茂密,气候适宜,林木葱翠,层峦叠嶂,曲径逶迤,古观藏趣”是汉语中典型的多使用四字格的形式,极具韵律之美,符合中国人的审美,简洁且优美地传递出了青城山的美。

例 2:“水是九寨沟的灵魂,九寨沟的水清纯洁净,晶莹剔透,色彩丰富,当您看了九寨沟的水,也许其他任何地方的水都要相形见拙了。”

这里所选取的是四川九寨沟的导游词,“清纯洁净,晶莹剔透,色彩丰富”的短短三个四字词就概括了九寨沟的水美如画。

3.2. 多使用描述性的形容词。形容词与名词的搭配常常使用对比或夸张的方式

例 1:“由于相对高差悬殊和得天独厚的地理条件,才造就了它那雄伟的山体景观,秀丽的植物景观以及神奇的气象景观,被人们誉为‘震旦第一山’。”

形容词“雄伟的”强调了山体的壮丽,给人以强烈的视觉冲击,增强了景观的宏伟感;“秀丽的”传

达了植物的优美,形成了与“雄伟的”相对的柔和感,使描述更加丰富;“神奇的”引发游客的好奇心,暗示这个地方拥有独特的自然现象。“震旦第一山”这一称号,夸张性地表达了该山的地位和重要性,赋予它一种无与伦比的特质。这种夸张的描述增加了景点的吸引力,使其在游客心中留下深刻印象。这个例子通过形容词的丰富使用,成功地增强了描述的生动性和吸引力,使游客对景点产生更强烈的兴趣和期待。

3.3. 疑问句的运用。导游常用疑问句与游客互动,激发他们的好奇心

例1:“假如是在一个月明风清的夜晚,坐在这碧潭前的石台上,四周万籁俱静,唯有这流水声和清音阁里悠扬的钟声敲响,会不会恍惚进入另一个世界?”

“会不会恍惚进入另一个世界?”,这个疑问句直接邀请游客进行思考与想象。通过设问,导游鼓励游客主动参与到情景中,激发他们的好奇心。同时,句子开头描绘了“月明风清的夜晚”、“碧潭前的石台”、“四周万籁俱静”,这些细致的描写配合疑问句,让游客更容易沉浸于想象中的场景,仿佛置身其中。这个例子通过疑问句的巧妙运用,不仅增加了导游讲解的互动性和趣味性,也有效地激发了游客的好奇心,使他们在游览过程中更加投入和享受。

4. 功能对等理论

4.1. 功能对等理论

美国著名翻译学者尤金·奈达认为翻译是在目的语中,首先从意义上,其次从风格上复制出与原文最切近的自然等值体,再现原语的信息[3]。奈达于1969年所著《翻译理论与实践》一书中提倡“动态对等”的原则,要求目标语读者和文中传达出的信息之间的关系与源语言的接受者和文中传达出的信息之间的关系保持一定程度的一致性。1986年,奈达在《从一种语言到另一种语言》(*From One Language to Another*)一书中提出了“功能对等”的概念,替代了之前的“动态对等”,并在交际翻译学理论基础对这一概念进行了完善[4]。

4.2. 功能对等理论对导游词翻译的指导作用

首先,功能对等理论强调翻译的目标是在目标语言中传达源语言中的相同信息。然后,功能对等理论认为翻译应考虑目标语言读者的文化背景和习惯,以便更好地适应目标语言环境。对于导游词的翻译,需要根据游客的文化背景,使用恰当的表达方式,使其更易于理解和接受。导游在翻译的过程中不仅需要充分地理解原本文本,更需要从跨文化的视角来翻译其文化内涵,根据文化语境、交际意图和心理特点选择要表达的意义,将旅游景点的文化信息准确地传递给国外游客,达到导游词翻译的目的[5]。在翻译中,导游应该最大限度地忠实原文,从而把原文的意思和内涵传递给外国游客,采取最接近原文的翻译方法,将原文中音、形、意的效果尽可能地翻译出来[6]。

因此,使用功能对等理论指导导游词的翻译,在信息传达、文化适应、文体转换和语言风格等方面可以实现翻译的准确性、自然流畅和可读性。

5. 中文导游词的俄译方法

5.1. 音译法

导游词中常会出现一些人名、地名等专有名词,导游在翻译时通常会采用音译的方式来进行翻译,外地游客在听到音译的人名、地名时会产生一种异国情调,有助于增强游客对旅游目的地的好奇心与兴趣。这样既保留了中文语言特色,又能引起游客的兴趣。

例 1: 今天我们将要游览峨眉山。峨眉山位于乐山市管辖的峨眉山市。

译 1: Сегодня мы поедим на экскурсию в горы Эмэйшань. Гора Эмэйшань находится в городе Эмэйшань, который принадлежит к городу Лэйшань.

在例 1 中,“峨眉山”和“乐山市”两个地名进行了音译,同时保留“山”与“市”,译为“Гора Эмэйшань”和“город Лэйшань”,这样既能保留中文语音风味,又能让游客明白“峨眉山”和“乐山市”是什么。

例 2: 九寨沟,位于阿坝藏族羌族自治州,岷山山脉中南段。

译 2: Цзючжайгоу находится в Нгава-Тибетско-Цянском автономном округе, в средней и южной частях горного хребта Миньшань.

在例 2 中,“九寨沟”、“阿坝藏族羌族”、“岷山”译为“Цзючжайгоу”、“Нгава-Тибетско-Цянский автономный округ”、“Миньшань”。这样翻译既能准确译出地点,又能保留中文中的地名和文化背景,确保游客能够理解这些特有的地理信息与民族文化。

5.2. 语序调整法

中俄导游词在语序上不一样,汉语喜欢制造惊喜,在关键点前进行一定的铺垫;而俄语会更喜欢先声夺人,能快速抓住主题,吸引游客的兴趣。

例 1: 西方世界对大熊猫的认识和发现,首先应归功于法国苦修会神甫、博物学家戴维。

译 1: Обнаружение и познание большой панды западным миром стало возможным прежде всего благодаря французскому миссионеру и натуралисту Арману Давиду.

翻译中采用了“Обнаружение и познание большой панды западным миром стало возможным прежде всего благодаря французскому миссионеру и натуралисту Арману Давиду”这样的结构,首先强调了“Обнаружение и познание”(发现和认识),这一部分在汉语中较为隐晦,而俄语中直接将“发现和认识”放在句首,使信息更加鲜明。通过对词序的有效调整,翻译不仅保留了原意,还更符合俄语的表达习惯,使句子更加流畅易懂。这种方法在处理导游词时尤其重要,因为要快速吸引游客的兴趣,同时又不失信息的准确性。

例 2: 好的,游客朋友们,我们现在所处的位置就是第一展馆,又被称为“综合馆”,在这里大家将全面系统地欣赏到古蜀历史及三星堆古蜀国在各个领域取得的辉煌成就。

译 2: Дорогие друзья, мы сейчас находимся в первом павильоне, он ещё называется общим павильоном, здесь вы можете полностью увидеть блестящие достижения истории древнего Шу и государств древнего Шу Саньсиндуй в разных областях.

汉语句子“欣赏到古蜀历史及三星堆古蜀国在各个领域取得的辉煌成就”的结构较为递进,信息量逐步展开,而俄译的句子“здесь вы можете полностью увидеть блестящие достижения истории древнего Шу и государств древнего Шу Саньсиндуй в разных областях”则将各个信息点整合得更加紧凑,将“辉煌成就”的语序进行了调整,这样信息结构更为简化和直接。避免了汉语中多层次的递进句式。在俄语语境中,这样的简洁形式能够更好地适应游客的接受习惯。

5.3. 省译法

俄语导游词行文简洁流畅,描写客观,而汉语导游词讲究辞藻华丽,营造意境,常运用四字词组和对偶平行结构。在中文导游词俄译时,可以遵循俄语导游词的用词特点,把原文中堆砌的华丽辞藻省去。这样可以在简洁的基础上,传达出汉语本义,实现功能对等。

例 1: 水是九寨沟的灵魂, 九寨沟的水清纯洁净, 晶莹剔透, 色彩丰富, 当您看了九寨沟的水, 也许其他任何地方的水都要相形见绌了!

译 1: Вода-это душа Цзючжайгоу. Вода в Цзючжайгоу очень чистая и многокрасочная по цвету. Когда вы посмотрите на воду в Цзючжайгоу, возможно, вода в любом другом месте будет во многом уступать!

在这个例子中, 中文的四字格“晶莹剔透”被省略了。在翻译中, 虽然这一细腻的描述没有直接体现, 但仍然通过“очень чистая и многокрасочная по цвету”传达了水的清澈和色彩丰富的特征, 这样的俄语句, 既简洁又能准确传达意思, 实现功能对等。

例 2: 作为古代人民征服高山、急流险滩, 因地制宜地利用资源创建的悬空过渡桥梁, 它是世界索桥建筑的典范, 也是古代四川人民智慧的结晶。

译 2: Этот висячий перевод является результатом оптимального использования местных ресурсов и покорения высоких гор и бурных рек древним народом, он служит примером для строительства канатных мостов в мировой практике. В нем отражается большая мудрость древнего народа провинции Сычуань.

原文中使用了“古代人民征服高山、急流险滩, 因地制宜地利用资源创建的悬空过渡桥梁”这类描述, 词语丰富且形象, 但在俄译时做了简化: “оптимального использования местных ресурсов и покорения высоких гор и бурных рек”这一部分, 用“бурных рек”概括了“急流险滩”, 避免了冗长和重复, 保留了核心意思。俄译虽然简化了词汇, 但仍保留了原文的功能, 即表达出该桥梁的重要性和历史文化意义, 避免了句子冗杂。

6. 总结

由于中文与俄语两种语言相差较大, 因此中文导游词的俄译需要确保内容准确且符合俄语语言的表达习惯: 首先, 汉语常采用铺垫式表达, 将重要信息放在句末, 强调期待感。俄语通常采用主题优先的结构, 快速抓住重点, 吸引注意力。这需要导游采取相应的翻译方法, 调整语言语序, 从而引起游客的兴趣。其次, 在翻译时, 要避免过多的修饰和复杂句, 使用简洁明了的句子, 使游客易于理解和记忆。最后, 翻译中文导游词为俄语时, 灵活运用词序转换、简化表达等翻译方法, 不仅能准确传达信息, 还能增强游客的参与感和兴趣。

参考文献

- [1] 鲁纯, 刘艳. 生态翻译学视角下青城山导游词的英译研究[J]. 英语广场, 2020(19): 39-42.
- [2] 陶长江, 郑虹梅, 黄燕玲, 等. 文化遗产展示真实性视角下的导游词规范化探讨——以都江堰景区为例[J]. 旅游论坛, 2014, 7(5): 84-91.
- [3] Nida, E.A. (1984) Approaches to Translation in the Western World. *Foreign Language Teaching and Research*, No. 2, 9-15.
- [4] De Waard, J. and Nida, E.A. (1986) From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translation. Thomas Nelson Publishers, Nashville.
- [5] 聂丽萍, 钟守满. 基于功能翻译论的汉外导游词翻译[J]. 宜春学院学报, 2012, 34(3): 120-123.
- [6] 储晴晴. 从功能对等理论视角下浅谈导游词的翻译方法[J]. 戏剧之家, 2018(18): 242.